

ルシヤンの昔話—猫とおばあさん—

岩崎崇雅

京都大学大学院文学研究科

0 はじめに: ルシヤン語について

0.1 ルシヤン語の位置づけ

ルシヤン語 (ルシヤン語 *rixūn ziv*) は、インド・イラン語派南東イラン語群に属し、タジキスタンのゴルノバダフシャー自治州・ルシヤン地区 (Gorno-Badakhshan Autonomous Region, Rushan region, 地図 1.) と、隣接するアフガニスタンのバダフシャー州の一部 (地図 2.) で話される言語である。話者数はおよそ 18000 人である。タジキスタン側の住民の全員が多言語併用者で、母語のルシヤン語に加え、タジク語またはロシア語を話すことができる。アフガニスタン側のルシヤン人に関しては、ダリー語との二言語併用者である。

タジキスタンのルシヤン語の方言はパンジ川下流で話される下ルシヤン方言とそれより上流で話される上ルシヤン方言の二つに分けられる (Zarubin 1937)。

また、ルシヤン地区の南部で話されるフフ語 (Khufi) をルシヤン語の三つめの方言に含めることもある。

本稿はタジキスタン側の上ルシヤン方言を記録したものである。

地図 1. タジキスタンの地図



地図 2. ルシヤン語の話される地域 (丸囲み)

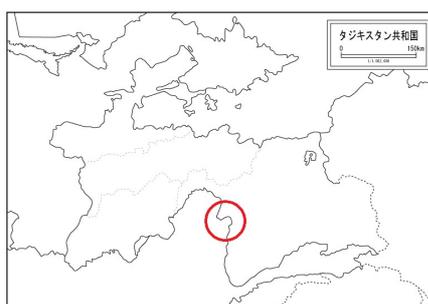


表 1、2 とともに白地図専門店 <http://www.freemap.jp/item/asia/> の地図を筆者が一部加工した。

テキストの提供と文字起こしに協力してくださった Sebarga Shozodalajsov 氏 (1984 年生まれ、男性、Vomar 出身) に心よりお礼を申し上げる。

0.2 ルシヤン語の類型的特徴

ルシヤン語の基本語順は SOV であり、修飾節は被修飾語に先行する。名詞は性（男性と女性）と数（単数と複数）の区別をもつ。一部の形容詞でも性の区別がある。

多くの代名詞は数と格の区別をもつ。格は直格と斜格の 2 種類を区別する。指示代名詞の単数斜格には性の区別もある。直格は全時制で主語に用いられうる。斜格は全時制で直接目的語と、側置詞（前置詞、後置詞および両置詞）の補語に用いられる。過去時制の文では主語に斜格を用いることが高齢者の間では普通である。

また、指示代名詞は冠詞や、三人称の代名詞としても用いられるため、本稿では文脈に応じてグロスを指示詞、冠詞、三人称の代名詞を使い分けている。

ルシヤン語の動詞は現在語幹と過去語幹の区別をもつ。現在語幹からは現在形が作られ、過去語幹からは過去、現在完了、および過去完了形が作られる。

1 表記法

本稿の表記では Sokolova (1953, 1959) を参考に、以下の表記法を用いる。IPA 記号と異なる形のものには () 内に対応する IPA 記号を付した。

表 4: 母音

(a) 長母音

ī			ū
	ē	ũ(u:)	
			ō
	ā		

(b) 短母音

i		u
		o
	a	

表 5 : 子音

	両唇	唇歯	歯	歯茎	後部 歯茎	硬口蓋	軟口蓋	口蓋垂	声門
閉鎖音	p b			t d			k g	q	
破擦音				c (ts) ʒ (dz)	č(tʃ) ǰ(dʒ)				
摩擦音		f v	θ (θ) ð (ð)	s z	š (ʃ) ž (ʒ)		χ (x~ç) ʁ (ʁ~ʀ)	x (χ) ɣ (ɣ)	(h) ¹
鼻音	m			n					
ふるえ音				r					
接近音						y (j)	w		
側面接近音				l					

2 物語について

この物語は *sugak* と呼ばれる短い物語の一種である。 *sugak* は *sug* 「物語」に指小辞の *-ak* をつけたものである。これと同語源の語はシュグニー語 (*Shughni*)、バルタング語 (*Bartangi*) など近隣のパミール諸語にも見られる。ルシヤン語で「物語」を意味する語は他に、(h)*iqoya* というものがあるが、これはルシヤンにもともとなかった物語に対しての名称であり、一方の *sug*, *sugak* は一般にルシヤン語に古くからある物語のことを指す。

¹ 散発的に借用語に観察されることがある。

3 テクスト

(1) *viĵ na viĵ, yi piš viĵ.*

once upon a while one cat be.PRF

むかしむかし、猫がいた

(2) *um piš=ā sōib na viĵ.*

ART.F.OBL cat=POSS owner NEG be.PRF

その猫には飼い主がいなかった

(3) *yā bisōib dōim kuč-ēn ar kuča garde kiĵt=at,*

ART no-owner always street-PL to street stroll.PRS.3SG=and

dozday kiĵt=at,

theft do.PRS.3SG=and

ar xōn-ēn indīzd, mardom=ā uf ōvd birēz=at,

to house-PL enter.PRS.3SG people=POSS their milk drink.PRS.3SG=and

ik-id um awōl viĵ.

EMPH-this that.F.OBL. state be.PRF

その野良猫はいつも通りという通りをうろつき、盗みをしたり、家に侵入して人々の牛乳を飲んだり、そんな有様だった

(4) *yi rūz atā, yā piš sat ar kuča,*

oneday and ART cat go.PST.F to street

i lāv kuča garde kiĵt xo, bād mawz kiĵt.

some stroll a street.PRS.3SG and then become hungry PRS.3SG.

そしてある日、その猫は通りに出て、いくつかの通りを歩き回り、お腹がすいた

- (5) *bād ar yi kampīr ar um čod indizd.*
 and to one old woman to her house enter.PST
 そしておばあさんの家に入った
- (6) *yā kampīr ar xo čod tōqā=yaθ.*
 ART old woman to REFL.OBL house alone=EMPH
 そのおばあさんは自分の家に一人で（住んで）いる
- (7) *bād um² xūvd birēzd, um=ā tāč=and xūvd xo.*
 and her milk drink.PRS.3SG her=POSS dish=LOC milk eat.PST
 (彼女は) 牛乳を飲んでいて、彼女の皿にある牛乳を
- (8) *yā um xūvd birēzd.*
 it.DIR ART.F.OBL/ her milk drink.PRS
 (猫は) その牛乳を飲んだ
- (9) *yā kampīr bād um injīvd xo,*
 ART.DIR old women then that.F.OBL catch.PRS and
um piš=ā um δum kīpt.
 ART.F.OBLcat=POSS ART.F.OBL tail cut offt.PRS3SG
 おばあさんは猫を捕まえて、その猫の尻尾を切った
- (10) *yā piš bād nawd.*
 ART cat then cry.
 猫は泣いた
- (11) *nōlān kišt, zorā kišt.*
 cry aloud.PRS.3SG beg.PRS.3SG
 泣き喚いて、乞うた

²*xūvd* は男性名詞であるため、*um* は指示代名詞ではなく、人称代名詞の所有形として使われている。

(12) *luvḁ:* “*mu ḁum-ak mur dāk*”.

say.PRS.3SG my tail-DEMIN I.DAT give.IMP

(猫は) 言った、「私の尻尾を返してくれ」

(13) *yā kampīr bād luvḁ:*

ART old woman then say.PRS.3SG

“*tōnac=at ḁuvḁ mur na vūj,*

as long as=2SG milk me.DAT NEG bring.PRF

az tā ḁum tar na dākum”.

I your tail you.DAT NEG give.PRS.1SG

おばあさんは答えた、「牛乳を私に持ってこないかぎり、私はお前の尻尾をお前に渡さないよ」

(14) *yā piš az xōnā niḁtizd xo,*

ART cat from house go out.PRS3SG and

tizd, *bīḁum=aḁ.*

go.PRS.3SG bob-tailed=ADVR

その猫は家から出て、尻尾のない状態で行った

(15) *bād tar kuča nawt=atā,*

and to street cry=and

pānd=te kud pa um ḁayt.

road=ondog to that.F.SG.OBL meet.PRS.3SG

通りで泣いていると、犬に出会った³

(16) *bād yā kud luvḁ:* “*ā piš, tu čīz nāwe?*”

then ART.DIR dog say.PRS.3SG ah cat you why cry.PRS.2SG

³ Lit. 「犬が猫にであった」

犬は言った、「おお、猫よ、なんで泣いているんだい」

- (17) *yā bād xo awōl um=ri naqle kišt.*
 it.DIR then REFL.OBL state it.F.SG.OBL=DAT tell.PRS.3SG

猫は自分の状況をその犬に話した

- (18) *ik das ge ōdisā suč.*
 such event become.PRF

こんなことが起こったと

- (19) *yā luvd: “xāy, i čīz gāp nist,*
 it.DIR say.PRS.3SG well one thing word EXS.NEG
tu mānd sa az žōw xīz,
 you now go.IMP from cow to
šuvd um=re va xo,
 milk her=DAT bring.IMP and
yid tā δum tar dākt’.
 she your tail to you give.PRS.3SG

犬は言った、「そうか、それなら君は今から牛のところに行ってその老婆に牛乳を持っていくといい、そしたら彼女は君の尻尾を君に返してくれるよ」

- (20) *yā bād sat tar žōw xīz, yā piš.*
 it.DIR then go.PST.F to cow to ART.DIR cat

猫はそこで牛のところに行った

- (21) *bād yā žōw az um piš luvd:*
 and ART.DIR cow from ART.F.SG.OBL cat say.PRS.3SG
“čīz nāwe, čīz tar sut?”
 why cry.PRS.2SG what to you become of.PST.M

その牛は猫に言った、「なんで泣いているんだい、君に何があったんだい？」

(22) *yā naqle um=re kišt.*

it.DIR tell it.F.SG.OBL=DAT do.PRS.3SG

猫は牛に話した

(23) *ik=das ge kōr sut.*

EMPH=such work become.PST.M

こんなことになったと

(24) *yā bād luvd:*

it.DIR then say.PST

“*az=um mawz, mun=ā ik-mānd šuvd nist*”.

I=be.1SG hungry I.OBL⁴=poss EMPH-now milk EXS.NEG

牛は言った、「私は空腹で、今は牛乳がない」

(25) “*tu mānd wōš mur va, az wōš xām xo,*

you now hay to me bring.IMP I.DIR hay eat.PRS.1SG and

čiz tar kinum, šuvd tar dākum”.

what to you do.PRS.1SG milk to you give.PRS.1SG

「君がいま干草をくれたら、干草を食べて、そうだな⁵、牛乳を君にあげよう」

(26) *yid piš vō sat yamgīn xo,*

ART.DIR cat again become.PST.F sad and

tizd, tizd, tizd. tizd.

go.PRS.3SG (diito) (ditto) (ditto)

その猫は再び悲しくなって、歩き、歩き、歩き、歩いた

⁴mu (1SG.OBL) の異形態

⁵Lit. 「何をきみにしてやろうかな」

(27) *vō pānd=te id kud pa um δayt.*
 again way=on ART.DIR dog to it.F.SG.OBL meet.PRS.3SG
 またしても途中で犬に出会った

(28) *id vō xo naqli kiḫt: žōw=re wōḫ darkōr.*
 it.DIR again REL.OBL tell.PRS.3SG cow=DAT hay need
 猫はまた自身のことを話した、牛には干草が必要だと

(29) *yā luvd:*
 it. DIR say.PRS.3SG
 “*to walman sa az tor zamīn-ēn,*
 you.DIR now go.IMP from above land-PL
wōḫ dum=re va”.
 hay this.F.SG.OBL=DAT bring.IMP

犬は言った、「君は今すぐ高地から牛に干し草を持って行け」

(30) *yid piš bād tizd, tizd, tizd, sat pa čīz xīz,*
 ART.DIR cat then go.PRS.3SG (diito) (diito) go.PST.F to what to
pa zamīn-ēn xīz, pa dehqōn xīz.
 to land-PL to to farmer to

猫はまた歩き、歩き、歩き、誰のところだったかな、畑のもとに、農民のところに行った

(31) *yā dēqōn⁶ dum wunt xo,*
 ART.DIR farmer it.F.SG.OBL see.PRS.3SG and
bād luvd: “a piš čīz gap sut?”
 then say.PRS.3SG oh cat what happened⁷

⁶ この物語中では *dehqōn* と *h* の落ちた形である *dēqōn* が両方用いられている。

その農民は猫を見て、言った、「おお、猫よ、どうしたんだい？」

- (32) “*tu kā nāwe?*”
 you why cry.PRS.2SG

「なんで泣いているんだい？」

- (33) *yid xo naqle day=re kiṣt.*
 it.DIR REFL.OBL tell him=dat do.PRS.3SG

猫は自身のことを彼に話した

- (34) *das ge ōdisa sut.*
 such event become.PST.M

こんなことになったと

- (35) *yid dehqōn bād luvd: “mun=ā mu zamīnēn=ā qoq,*
 ART.DIR farmer then say.PRS.3SG I.OBL=POSS my lands=POSS dry
duf=te, ar duf wōṣ rūy na ḍiṣ.”
 those=on to those hay grow.NEG. grow.PRF

農民は言った、「私の畑は乾いていて、そこには干草が育っていない」

- (36) “*tu mānd sa dum wēḍak=te ṣac de xo,*
 you now go.IMP ART.F.SG.OBL ditch=on run water .IMP and
az tar wōṣ dākum”.
 I to you hay give.PRS1SG

「君が今から用水路に行って水を流してくれるなら、おまえに干草をやろう」

- (37) *bād, yid piṣ vō tizd, vō ḍar=aḡ tizd,*
 and ART.DIR cat again go.PRS.3SG again far=EMPH go.PRS.3SG

⁷ 字義通りには「どんな言葉が (*čiz gap*) 行った (*sut*) ?」あるいは「どんな言葉になった？」

sat dum wēδ=te dum dow ǰac dētōw
 go.PST.F this.F.SG.OBL ditch=on this.F.SG.OBL trial run water.INF

そして猫はまた歩き、更に遠くへ歩き、この用水路の水を流すことを試しに行った

(38) *ar dum ǰac nist.*
 in it.F.SG.OBL water EXS.NEG

そこには水がなかった

(39) *dum wēδ darūn=an ǰēr-ēn.*
 ART.F.SG.OBL ditch inside=3PL stone-PL

その用水路には石が沢山あった

(40) *yā bād duf ǰēr-ēn kiǰt tōza,*
 it DIR then those.OBL stone-PL clear away.PRS.3SG
tō pa dum sargāz=yaθ day kiǰt tōza xo,
 to to it.F.SG.OBL start=EMPH this.M.SG.OBL clean.PRS.3SG and
ǰac dum wēδ=te dēt.
 water ART.M.SG.OBL ditch=on run.PRS.3SG

猫はそれらの石を掃除して、用水路の始まりまできれいに掃除すると、
 水がその用水路に流れた

(41) *yā ǰac yiδd ar day dēqōn xīz,*
 ART.DIR water come.PRS.3SG to ART.M.SG.OBL farmer to
yid dēqōn diδd xo zamin-ēn ǰac,
 ART.DIR farmer give.PRS.3SG REFL.OBL land-PL water
zamin-ēn=an⁸ sat wōǰ.
 land-PL=LOC become.PST.F hay

⁸=and の異形態

その水は農民のところに流れていき、農民は自分の畑に水をやり、畑に牧草が生えた

- (42) *dēqōn dum piš=re dākt wōx,*
 farmer ART.F.SG.OBL cat=DAT give.PRS.3SG hay
yid day zēzd virt žōw=re,
 it DIR it.M.SG.OBL. take.PRS.3SG bring.PRS.3SG cow=DAT
žōw xirt, sāwt sir,
 cow eat.PRS.3SG become.PRS.3SG full
dum piš=re dākt xūvd,
 this.F.SG.OBL cat=DAT give.PRS.3SG milk
sat tar um kampīr xīz.
 go.PST.F to ART.F.OBL old woman to

農民はこの猫に干し草をあげ、猫はそれを取り、牛のところに持って行き、牛は（それを）食べ、満腹になり、その猫に牛乳をあげ、猫はその老婆のところに行った

- (43) *bād (言い間違い) “az=um tā xūvd tar vo,*
 and I=1SG your milk to you bring.PST.
at tu mānd mu dum mur dāk”.
 and you.SG.DIR now I.SG.OBL tail to me give.IMP

そして、（猫は言った）「私はあなたの牛乳をあなたに持ってきました、さあ私のしっぽを返してくれ」

- (44) *yā bād luvd:*
 that and say.PRS.3SG
“ku awal az day birēzum,
 EMPH first I.SG.DIR this.M.SG.OBL drink.PRS.1SG

yid tuǰp nist=o, yid řuvd”.

this sour EXS.NEG =whether this milk

猫は言った、「まず私がそれを飲みます、その牛乳がすっぱくないか(確かめます)」

(45) *bād birēzd way, yā tuǰp nist*.

then drink.PRS.3SG it.M.SG.OBL it.DIR sour EXS.NEG

そして猫はそれを飲み、それはすっぱくなかった

(46) *bād um řum um=re dākt, yā*

and it.F.SG.OBL tail that.F.SG.OBL=DAT give.PRS.3SG it.DIR

xo řum zēzd xo,

REFL.OBL tail take.PRS.3SG and

xo=te kiřt way xař.

REFL.OBL=on do.PRS.3SG it.M.SG.OBL replant

そして(老婆は)猫の尻尾を猫に返して、猫は自分の尻尾を取り、それを自分にくっつけた

(47) *bād yā Kampīr um pawst:*

and ART.DIR old woman it.F.SG.OBL ask.PRS.3SG

“*tu=ta mānd tar kā sāwe?*”

you=FUT now to where go.PRS.2SG

老婆は猫に尋ねた、お前はこれからどこに行くんだい?

(48) *yā luvd: “az=ta mānd tar kuča kučagarde kinum”.*

it.DIR say.PRS.3SG I.SG.DIR=FUT now to street stroll.PRS.3SG

猫は言った、「私は今から通りを散歩します。私には飼い主がないので」

(49) *yid kampīr bād az um luvd:*

ART.DIR old woman then from it.F.SG.OBL say.PRS.3SG

“*tu mānd niθ mu xōna=ande purg-ēn inja*”.
 you now stay.IMP I.SG.OBL house=LOC catch.IMP

その老婆は猫に言う、「お前はいまから私の家に住んで、ネズミを捕まえておくれ」

(50) “*az mu xōna duf ke ai*”.
 from my house them expel.IMP

「私の家からネズミたちを一掃してくれ」

(51) “*az tar dākum xūvd xo, yak jōy=aθ zindagi kinam*”.
 I to you give.PRS.1SG milk and together=ADVR live.PRS.1PL

「私はお前に牛乳をやるから、一緒に暮らそう」

(52) *yid piš bād sat rōze xo,*
 ART.DIR cat then agree.PST.F and
sat bād dum kampīr qatay kišt zindagi⁹ xo,
 happen.PST.F and ART.F.SG.OBL old woman with live.PRS.3SG and
purgēn az dum čod kišt ai,
 mouse-PL from this.F.SG.OBL house expel.PRS.3SG
kōre¹⁰ xōna dum=re kišt=at
 work.EZ house her=DAT do.PRS.3SG=and
dum haq id kampīr dum=re dākt xūvd.
 ART.F.SG.OBL serve ART.DIR old woman this.F.SG.OBL=DAT give.PRS.3SG milk

猫は同意し、老婆と共に暮らし、ネズミを一掃し、家事を老婆のために行い、かれの働きに老婆は猫に牛乳を与えた

⁹ *sat* の補語になるときは不定詞であることが普通であるが、ここではなぜか人称形が現れている。

¹⁰ タジク語に見られるエザーフェ構文が借用されているため、本来の「修飾語-被修飾語」の語順になっていない。

略号一覧

ADVR 副詞化

ART 冠詞

DIR 直格

EMPH 強意

EZ エザーフェ

F 女性

FUT 未来¹¹

INF 不定詞

IMP 命令法

M 男性

NEG 否定

OBL 斜格

PERF 現在完了

PL 複数

POSS 所有

PRS 現在

PST 過去

Q 極性疑問

REFL 再帰代名詞

SG 単数

= 接語境界

- 形態素境界

¹¹ 行為の完了が確実視されるという意味でここでは使っている。

1 1人称

2 2人称

3 3人称

参考文献

Sokolova, V. S. 1953. *Očerki po fonetike iranskix jazykov II*. Moskva-Leningrad. Akademija nauk SSSR

—————1959. *Rushanskije i Xufskie teksty i slovar'*. Moskva-Leningrad. Akademija nauk SSSR

Zarubin, I. I. 1937. *Bartangskie i Rushanskije teksty i slovar'*. Moskva-Leningrad. Akademija nauk SSSR

受理日 2019年4月16日